

## FICHE DE POSTE ENSEIGNANT-CHERCHEUR

**Composante :** UFR LLCER-LEA **Département:** Département d'Etudes des Pays Anglophones

**Identification du poste** Type de l'emploi : CER  
Section CNU : 11  
N°: PAST8006

**Quotité :** 100%

### **Profil du poste : Technologies de la traduction et localisation-traduction des interfaces numériques**

Mots-clés : post-édition (TA), pré-édition (authoring), terminologie pour la traduction, pratiques collectives (révision), interfaces numériques (structure de la donnée texte), localisation (manipulation de la donnée textuelle en programmation)

**1) enseignement :** Eu égard au développement de la traduction automatique et aux avancées de l'intelligence artificielle appliquée aux langues naturelles, le métier de traducteur connaît des transformations rapides qui nécessitent d'en repenser le périmètre et les pratiques. La personne recrutée sur le poste de CER en Technologies de la traduction et localisation-traduction des interfaces numériques assurera son service dans la formation de Licence et Master en LLCER et LEA. Elle ou il sera notamment amené·e à dispenser des cours en terminologie pour la traduction et de post-édition de traduction automatique pour les étudiant·e·s en Master de traduction LISH ainsi que des cours en architecture des interfaces numériques (structuration de la donnée textuelle) et de localisation des applications (applications logicielles, web et portables) pour futur·e·s traductrices et traducteurs. Ces cours font partie de l'offre proposée dans l'échange établi entre le Master de traduction LISH et celui de l'Université de Florence. Parmi les autres cours possibles, la personne recrutée peut être amenée à enseigner la traduction (générale et hypermédia) en M1 pour le Master de traduction, ou en L3 pour la Licence LLCER Mondes anglophones et la Licence LEA Communication.

Ces cours supposent des classes en effectifs réduit à 20 personnes maximum de manière à ce que les étudiant.e.s puissent chacun se servir d'un ordinateur.

La présence d'un.e professionnel.le de la traduction ayant une expérience des nouveaux outils de traduction et de leur évolution récente permettra de favoriser l'insertion professionnelle des étudiant.e.s en assurant l'articulation avec le monde du travail. En outre, elle pourra contribuer à faire mieux connaître la formation à l'international en facilitant l'accès à de nouveaux partenariats noués avec les universités membres d'ERUA.

### **2) recherche :**

La personne recrutée sera rattachée au laboratoire TransCrit (EA1569). Elle rejoindra l'axe « Textualités contemporaines », participant ainsi au développement de la recherche dans le domaine de la traduction et de la traductologie, en particulier dans le cadre de la problématique de la qualité et de son estimation en traduction.

Au sein de TransCrit, cette recherche s'articule avec la réflexion théorique engagée en matière de traduction collaborative, incluant notamment les outils d'aide à la traduction, le développement de logiciels d'appui à la pratique collective, ainsi que sur les questions soulevées par la localisation-remédiatisation des nouveaux objets numériques. Les activités de recherche pourront porter, sans que ce soit restrictif, sur les problèmes traductologiques spécifiques au développement des NTIC. La personne recrutée participera aux travaux des différents séminaires de traductologie, et si elle le souhaite, elle pourra s'insérer dans les différents projets de recherche transdisciplinaires qui travaillent sur l'articulation entre traduction et environnements numériques, plus

particulièrement dans le champ de la traduction neuronale en plein développement au sein de l'unité. La discipline scientifique de la personne recrutée pourra relever de la traductologie ou de la terminologie appliquée à la traduction.

**Personne(s) à contacter :**

Regnauld, Arnaud , responsable du Master de Traduction LISH : [aregnauld@univ-paris8.fr](mailto:aregnauld@univ-paris8.fr)

Karsky, Marie Nadia, coordinatrice pédagogique du Master LISH : [marie-nadia.tchinaev-karsky@univ-paris8.fr](mailto:marie-nadia.tchinaev-karsky@univ-paris8.fr)

**Descriptif du profil en anglais :**

The colleague appointed to this position is expected to teach in the English department and to have professional experience as a linguist in the fields of terminology, localization, MT post-editing and computer-assisted translation. The courses are to be taught at MA level for students planning on becoming professional translators. They include the following: terminology for translators, computer-assisted translation and MT post-editing, and localization. The colleague will join the TransCrit research group.

**Key words:** computer-assisted translation (CAT), pre-and post-editing (MT-PE), terminology for translators, collaborative translation and revision, digital interfaces (text data structures), localization (text data handling in programming)

Période de contrat : 01/09/2025 au 31/08/2027